

Минобрнауки России

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Теория и практика перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование профиль «Иностранный язык»

(код и наименование направления подготовки)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(код и наименование направления подготовки)

«Английский язык», «Немецкий язык»

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Методические рекомендации по изучению дисциплины «Теория и практика перевода» предназначены студентам очной формы обучения по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование профиль «Иностранный язык», 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) «Английский язык», «Немецкий язык».

Составитель:  Д. С. Лапенков

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Памятка по выполнению самостоятельной работы обучающимися.

1. Прежде чем приступить к работе, изучите цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
2. Ход работы проводить по шагам, не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;
3. При работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический иностранный язык,
4. В конце работы проверить правильность выполнения её по степени достижения поставленной цели.

§ 1. На что следует обратить внимание в процессе работы с различными видами текста?

Студенту в качестве одного из пунктов ответа на занятиях предлагается работа с текстом: чтение, перевод, составление вопросов по тексту, пересказ. В разных вузах и в зависимости от специальности виды и объем тех или иных аспектов работы могут варьироваться: так, преподаватели могут предложить Вам прочитать весь текст полностью, но перевести только небольшой, специально выделенный отрывок; побеседовать по тексту; может быть изъят тот или иной аспект работы с текстом (составление вопросов или пересказ), добавлен любой другой аспект (например - реферирование устное или письменное). Но в любом случае основа для работы с текстом - полное понимание его содержания.

Рекомендуем эту работу вести в несколько этапов:

Начать ее следует так: прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, постарайтесь понять общее содержание текста.

Исходя из общего содержания приступайте к повторному чтению. Вы заметите, что слова и выражения, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл - еще неясный и не совсем точный в деталях, но - смысл. Это - пример того, как «работает» контекст, т. е. окружение тех слов и выражений, которые Вам пока еще непонятны.

Прочитав текст второй раз, Вы увидите, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. И вот теперь обращайтесь к словарю.

§ 2. Как пользоваться словарем?

Некоторые студенты впервые берут словарь в руки только на вступительном экзамене, а это может привести к печальным последствиям, так как любой словарь - это сложный механизм, работа с которым требует известных навыков. Поэтому, не зная, как устроен словарь, вы не всегда сможете найти нужное слово или выражение.

Главная ошибка большинства студентов состоит в том, что, открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшееся значение найденного слова, не задумываясь о том, подходит ли оно по контексту.

Например, встретив в переводимом тексте предложение «They ship goods to Australia» студент, обратившись к словарю за значениями слов ship и goods и взяв первые, самые распространённые: ship - корабль; good - хороший, добрый - неизбежно встанет в тупик: его подстрочник, т. е. предварительный вариант перевода будет просто нелеп: «Они корабль хороший (или хорошие?) в Австралию».

Конечно, существенную помощь в переводе данной фразы окажут и общие знания о строении английской фразы, о порядке слов в ней, а также о том, что одна и та же словоформа может выступать и в функции, скажем, глагола, и в функции существительного. Так, после подлежащего, выраженного личным местоимением They, должно идти сказуемое, выраженное глагол-лом, а после него - дополнение, выраженное существительным. Но и в этом случае всех ответов студент не получит. В лучшем случае перевод его фразы будет звучать так:

«Они везут на кораблях что-то хорошее в Австралию».

Между тем, внимательно проработав соответствующую словарную статью, студент нашел бы и другие значения искомых слов:

to ship (глагол) - транспортировать, отправлять, перевозить;

goods (существительное, мн. число) - товары; и его перевод был бы более удачен: «Они транспортируют грузы в Австралию».

Чтобы избежать ненужных сложностей с чтением и переводом текста, надо иметь навыки пользования словарем.

§ 3. Как устроен словарь? Как организованы слова в словарях?

Слова в словаре расположены гнездами. В гнезде даны различные значения слова; каждая группа значений английского слова отмечается арабской цифрой со скобкой, например:
cloth 1) ткань; 2) сукно; 3) скатерть.

После каждого слова в квадратных скобках дана его фонетическая транскрипция; в круглых скобках даются вторая и третья формы неправильных глаголов (Past Indefinite, Past Participle):

freeze [f r i: z] (froze; frozen)

know [n o u] (knew; known)

Если обе формы (Past Indefinite, Past Participle) совпадают, в круглых скобках дается только одна форма:

feed (fed)

Разные части речи и их формы имеют свои условные обозначения: n. - существительное; v. - глагол; a. - прилагательное; adv. — наречие; p.p. - причастие прошедшего времени; prep. - предлог; num. - числительное; pass. - страдательный залог и т. п.

Внутри словарного гнезда заглавное (корневое) слово заменяется знаком (~) тильда, например:

cut 1. v. (cut) 1) резать; разрезать; ~ in two разрезать пополам.

В случае изменения окончания слова тильда заменяет часть слова, отделенную двумя параллельными линиями, например:

dive 1. v. 1) нырять; погружаться; 2. n. ныряние; ~ er водолаз.

Во многих словарных гнездах используется знак ♦ ромб. За этим знаком даются фразеологические единицы, идиомы, например:

cross... ♦ ~ one's path а) встретиться; б) встать поперек дороги; a thought ~ ed my mind мне при-шла в голову мысль.

В отдельных гнездах даются слова, которые обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Эти слова называются омонимами, т. е. это - разные, но одинаково звучащие и одинаково пишущиеся слова (ср. в русском: «рысь» - бег и «рысь» - животное семейства кошачьих). Например:

crop I 1. n. 1) урожай; жатва; хлеб на корню

crop II зоб (птицы)

Итак, следует помнить, что одна и та же словоформа повторяется в словаре несколько раз; она может выступать в качестве различных частей речи (конверсия), иметь прямое и переносное значение, которое соответствует общему содержанию текста (понять это содержание помогает первое прочтение) и вписывается в контекст предложения.

Также следует помнить о том, что слова в словаре даются в их исходной форме, т. е. глаголы - в инфинитиве (неопределенная форма), существительные - в единственном числе и т. д. Значит, стоит подумать, не следует ли каким-то образом преобразовать встреченное в тексте слово, прежде чем искать его в словаре?

§ 4. Как найти исходную форму слова?

Прежде всего, необходимо установить, есть ли в составе слова префикс, суффикс или какое-то окончание. Если таковые имеются, то исходную форму мы получим, отделив эти части слова от корня и совершив еще ряд преобразований (изменение тех или иных букв и буквосочетаний). Например:

1) в словах, оканчивающихся на -ies, таких как: cities, cries, families; (множественное число существительных), для получения исходной формы окончание -ies необходимо заменить на -y:

families-family, cities – city, cries-cry

2) слова, оканчивающиеся на -ing, -ed, -er с предшествующей удвоенной согласной, в исходной форме оканчиваются на одну согласную (кроме -ss), например:

sitting - sit

thinner- thin

redder - red

3) существительные, оканчивающиеся на -o, -ss, -sh, -ch, -x, во множественном числе на конце имеют -es, например:

brush - brushes

class - classes

bench - benches

ax- axes

potato - potatoes

существительные, во множественном числе оканчивающиеся на -ves, в единственном числе (в исходной форме) имеют на конце -f или -fe:

leaves - leaf

4) прилагательные в сравнительной и превосходной степени, оканчивающиеся соответственно на -er и -est, в исходной форме могут иметь «немое» -e, например:

whiter, whitest - white simpler, simplest – simple

§ 5. Каковы основные трудности при переводе английского текста на русский язык?

Значительные трудности при переводе с английского на русский язык вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, возьмем английское слово great и посмотрим, как меняется его значение в зависимости от контекста:

1) Newton was a great thinker and scientist. - Ньютон был великим мыслителем и ученым.

2) My grandfather lived to a great age. - Мой дедушка дожил до преклонного возраста.

3) During our Black Sea voyage there was a great storm. - Во время нашего путешествия по Черно-му морю был сильный шторм.

Сходные явления наблюдаются и в русском языке. Например: «тонкий лист» переводится на английский язык как a thin sheet; «тонкий вкус» - как a delicate taste, а «тонкий слух» - как a keen hearing и т. п.

Обратите внимание: представление о переводе как о простой замене слов одного языка словами-эквивалентами из другого языка - ошибочно, так как большинство слов в английском и русском языках многозначно, и вся система такого многозначного слова не может совпадать с системой значений слова другого языка.

Для того чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские слова при переводе, необходимо ознакомиться с основными типами смысловых соответствий, а также знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

§ 6. Каковы основные типы смысловых соответствий между словами английского и русского языков?

Основные типы соответствий:

1) Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом. К таким словам относятся:

- имена собственные: George - Джордж;
- географические названия: London - Лондон;
- названия дней недели, месяцев: June - июнь;
- числительные: two - два;
- технические термины: microphone - микрофон.

2) Английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. Для перевода многозначного слова в данном случае отыскиваем нужное значение, а затем в пределах данного значения находим наиболее соответствующий данному контексту вариант.

Например, английскому слову variability в русском языке соответствуют такие слова, как: «изменчивость», «непостоянство». Выбор соответствия для такого слова будет зависеть от сочетания его с другими словами или от более широкого контекста: variability of temper - непостоянство характера variability of prices - изменчивость цен. Наряду с многозначностью существительных, глаголов, прилагательных значительные трудности при переводе создает многозначность служебных слов. Приведем несколько примеров:

1) Определенный артикль the перед прилагательными в сравнительной степени означает «чем ... тем»:

The more machines we have, the easier will be the work. - Чем больше у нас будет машин, тем легче будет работа.

2) but, помимо значения «но» может означать: «только»:

I have got but a few books on this subject. - У меня только несколько книг по этому предмету, «всего лишь»:

He is but a boy. - Он всего лишь мальчик, «кроме»:

All of us but a few have come to this conference. - Все мы, кроме некоторых, пришли на эту конференцию.

but for имеет значение «если бы не»:

But for the rain we should go hiking. - Если бы не дождь, мы отправились бы на прогулку.

3) now... now означает «то...то»:

Now he sank in the waves, now he appeared again. - Он то исчезал в волнах, то появлялся снова.

4) either (без парного к нему союза or) может означать «любой из двух»:

- Which book would you like? - Either... - Какую книгу вы хотели бы? - Любую (из двух) ...

neither (без парного к нему союза nor) может переводиться «и притом не», «к тому же», «а также не»:

He has not read anything by Dickens, neither does he know Thackeray. - Он ничего не читал из Диккенса, не знаком он к тому же и с Теккереем.

«ни тот, ни другой»:

- Which book would you like? - Neither. - Какую книгу вы бы хотели? - Ни ту, ни другую.

Рекомендуем: Различные случаи дополнительных значений служебных слов следует запоминать.

Следует также запоминать различные фразеологические выражения, которые могут встретиться при работе с текстом. Приводим список некоторых из этих выражений:

to be about - собираться, намереваться

after all - в конце концов

at last - наконец

at least - по крайней мере

at first - сначала

at any rate - во всяком случае

by all means - во что бы то ни стало

by no means - никоим образом

on behalf of - от имени

on the one (other) hand - с одной (другой) стороны

В процессе работы над текстом существенную помощь окажет вам некоторое сходство звучания и значения слов, общих для русского и английского языков. Это - либо слова, которые пришли в английский и русский из одного источника, либо заимствования, слова, перешедшие из английского в русский (реже - наоборот). Поэтому, читая английское слово, всмотритесь в него: нет ли здесь сходства со словом русским:

constitution - конституция

revolution - революция

machine - машина

parliament - парламент

kilogram - килограмм
automobile - автомобиль

Но здесь есть и свои опасности: в английском и русском языках встречаются слова, которые при внешнем сходстве расходятся по своему значению, например,:

especially - особенно (не «специально»)
sympathy - сочувствие (не «симпатия»)
intelligent - умный (не «интеллигент»)
actual - фактический (не «актуальный»)
prospect - перспектива (не «проспект»)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Словообразование. Аффиксация

В английском языке имеется несколько типов словообразования: аффиксация, т.е. прибавление к корню суффикса или префикса, конверсия и словосложение.

Префикс (приставка) ставится в начале слова и изменяет его значение.

Префикс может добавляться к различным частям речи.

В литературе встречаются префиксы, которые имеют международный характер, например:

anti- (анти-, против-) antibody – антителосо- (co-) co-exist – сосуществовать
de- (де-) demilitarize – демилитаризовать
extra- (экстра-) extraordinary – экстраординарный ex- (экс-) ex-champion – экс-чемпион
pre- (до-, пред-) prehistoric – доисторический
super- (пере-, сверх-) superconductivity – сверхпроводимость, supercharge – перегружать
trans- (транс-) transatlantic – трансатлантический ultra- (ультра-) ultrasonic – ультразвуковой

EXERCISES

- *Form nouns from the verbs with the suffix -er (-or), translate them into Russian:*
sail, act, write, read, invent, visit, speak, sleep, found, lead, direct.
- *Form nouns from the verbs with the suffix -er (-or) or -ist, translate them into Russian:*
burn, receive, compose, read, drive, regulate, accumulate, special, social.
- *Form nouns from the words with the suffix -ian, translate them into Russian, transcribe paying attention to the changes in the pronunciation:*
technic, mathematics, statistics, politics, music

- *Form nouns from the verbs with the suffix -ment: develop, achieve, equip, move, arrange, treat, state.*
 - *Translate the following words, define their part of speech, underline the suffixes:*
difference – different violence – violent magnificence – magnificent excellence – excellent resistance – resistant importance – important
 - *Translate the following words, denoting sciences; underline their peculiar suffix:*
physics, dynamics, mathematics, mechanics, kinematics, phonetics
 - *Form adjectives from the words with the suffixes -ful or -less, translate them into Russian:*
beauty, thank, hope, doubt, care, air, use, shape.
 - *Form adjectives from the words with the suffixes -able, -ible, translate them into Russian:*
extend, change, convert, resist, prevent, break, compare, desire.
- IX. Find suffixes in the following words. Define the part of speech, translate into Russian:**
British, English, boyish, Scottish, foolish, reddish,
understand-able, heartless, pitiless, limitless, classless, successful.
- X. Form adjectives with the help of suffix -al (-ial), translate them into Russian:**
experiment, profession, form, nation, function, fundament, office, classic, music, industry.
- XI. Form adjectives with the help of suffix -ive, translate them into Russian:**
create, reflect, attract, demonstrate.
- XII. Form verbs with the help of suffix -en, translate them into Russian:**
red, tight, soft.
- XIII. Translate the following words into Russian paying attention to the meaning of prefixes and the roots:**
untrue, decompose, demilitarization, discover, antibody, non-inductivity, non-resistance, invariable, antiparticle, disappearance, disjoin, rearrangement, reconstruct, ex-champion, prewar, prefabricate, post-war, supersonic, coauthor, extraterritorial, prehistoric, ultramodern.

Интернационализмы

В языке литературы большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными.

revolution – революция legal – легальный
mechanization – механизация atom – атом

В литературе по различным отраслям науки имеются интернационализмы, например: в физике – *атом, протон, фокус, космос*; в математике – *плюс, интеграл*; в радиотехнике – *радио, диод, триод* и т. д. Много международных слов в химии, медицине. Сами названия наук также являются международными словами: *физика, математика, геометрия, медицина* и т.д. Свидетельством достижений российской науки являются русские слова *спутник, лунник*, вошедшие в словарный состав всех языков мира.

Все эти слова входят в международный фонд научной терминологии и умение их видеть очень облегчает чтение и перевод. Однако нужно помнить, что многие интернационализмы разошлись в своем значении в русском и английском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Например:

accurate – *точный*, а не *аккуратный*

resin – *смола*, а не *резина*

control – не только *контролировать*, но и *управлять* и т.д.

EXERCISES

• *Read the following words and translate them without a dictionary:*

signal, diesel, temperature, theorem, cylinder, vibration, electricity, reactor, material, neutron, structure, horizontal, vertical, mass, class, proton, voltage, form, element, motor, battery, transformation, method, control, radio, physics, experiment, plan, detail, technical, text, mechanism, magnetic, magnetism, effect, problem, energy, technology, parameter, practical.

• *Basing on word-building elements define the part of speech of the following words; translate them into Russian:*

experiment, experimental, experimentator; electric(al), electrician, electricity; technical, technique, technician; react, reaction, reactor; transform, transformation, transformer; mechanism, mechanic(al); cylinder, cylindrical; system, systematical, systematically; electron, electronic; practice, practical

• Read the following words. Look up their translation in the dictionary: nature, opportunity, mixture, general, generally, real, really, absolutely, practical, standard, intelligent, capital, principle, principal, action, accurate

• *Translate the following sentences without a dictionary:*

1. All types of emission are most effective in vacuum. 2. Radio astronomy deals with transmission and reception of radio waves. 3. The results of that experiment are very interesting. 4. Electromagnetic radiation consists of gamma rays, X-rays, ultra-violet rays, ordinary visible light, infra-red (heat) radiation and radio waves.

Конверсия

Образование новых слов из существующих без изменения написания слов называется **к о н в е р с и е й**. Наиболее распространенным является образование глаголов от соответствующих существительных.

Например:

water *вода* – to water *поливать*

control *контроль* – to control *контролировать*

cause *причина* – to cause *причинять, являться причиной*

Может иметь место и обратный процесс, т.е. образование существительных от глаголов.

Например: fall out— *радиоактивные осадки* (от глагола to fall out – *выпадать*)

Глаголы могут быть образованы и от прилагательных. Например: empty *пустой* – to empty *опорожнять*

Словосложение

Соединение двух слов в одно называется словосложением. Новообразованное слово пишется слитно или через дефис.

Например:

nobleman – дворянин (noble – благородный, man – человек); radioactivity – радиоактивность (radio – радио, activity – активность).

them:

trap.

EXERCISES

• *Give the verbs to the following nouns. Consult a dictionary to translate aid, air, alloy, paper, control, cover, form, handle, guard, cause, rest, stamp,*

• *Translate the following compound words into Russian consulting a dictionary: bathroom, lightweight, steamship, icebreaker, ammeter, thermostability, timber-work, foot-path, magnetograph, flame-proof, wear-and-tear, radioactivity.*

Функции Participle I

Participle I в предложении выполняет функции определения или обстоятельства.

В функции определения Participle I может стоять перед определяемым существительным и после него. Participle I перед существительным переводится на русский язык причастием (действительным), время которого определяется временем основного глагола.

Например:

The machine parts lie on a moving platform. – Детали машины лежат на движущейся платформе.

All moving parts of machines wear. — Все движущиеся детали машин изнашиваются.

Participle I в положении после определяемого существительного обычно переводится на русский язык причастным оборотом или придаточным определительным предложением.

Например:

The stream of electrons moving along the conductor is called an electric current. – Поток электронов, движущихся в проводнике (которые движутся в проводнике), называется электрическим током.

The students studying chemistry work in laboratories. – Студенты, изучающие химию (которые изучают химию), работают в лаборатории.

Participle I в функции обстоятельства может предшествовать подлежащему или стоять после сказуемого.

На русский язык Participle I в функции обстоятельства переводится деепричастием несовершенного вида на *-а* или *-я* (или деепричастием совершенного вида).

Например:

Working with machines, sharp tools, motors, electricity one must always be careful. – Работая с машинами, острыми инструментами, моторами, электричеством, нужно быть всегда внимательным.

EXCERCISES

- *Form the Participle I from the following verbs: study, write, play, carry.*
- *State the function of the Participle I and translate the sentences into Russian:*
- Describe the experiment illustrating three forces in equilibrium. 2. Michael Faraday, English experimental physicist, in his early life worked as a bookbinder's apprentice earning his living. 3. Taking time from his work to read some of the books passing through his hands, Faraday became interested in science. 4. He went into the office leaving the door open. 5. Men working with machines, motors, electrical materials must be careful. 6. Reading an article in an English journal he used a dictionary. 7. Repeating his experiment he noticed an interesting regularity. 8. Lomonosov entered the Slavonic-Greek-Latin Academy concealing his peasant origin. 9. Observing in 1761 the rare phenomenon of passage of the planet Venus over the visible disc of the Sun, Lomonosov discovered that Venus had an atmosphere. 10. Arranging all the elements according to their atomic weights, D. I. Mendeleev found that identical properties of the elements repeat themselves periodically. 11. Rontgen called a new kind of rays X-rays, the letter X meaning an unknown.

Функции Participle II

Participle II (Причастие II) называется также причастием прошедшего времени (Past Participle), но времени как такового оно не выражает. Правильные глаголы образуют Participle II путем прибавления суффикса *-ed* к основе.

Например: to open – opened *открытый*.

Participle II неправильных глаголов образуется не по правилу (см. таблицы неправильных глаголов).

Например: to make – made *сделанный*.

Причастие II соответствует в русском языке страдательному причастию прошедшего времени. В предложении может выполнять роль определения перед существительным и входить в причастный определительный оборот.

Например:

a broken device – прибор, выведенный из строя (сломанный),

maximal value of load applied to testpiece. – предельное значение нагрузки, прикладываемой к испытываемому образцу,

Cosmic rockets launched with first space velocity (7.9 km. per sec.) become artificial satellites of the Earth. – Космические ракеты, запускаемые с первой космической скоростью (7,9 км в сек), становятся искусственными спутниками Земли.

EXERCISES

• *Form the Participle II from the following verbs:*

to call, to be, to leave, to make, to do, to know, to write, to see, to give, to show, to build, to find.

• *State whether the italicized words are Participle II or the finite verb- forms.*

Translate the sentences into Russian:

• The first voyage around the earth, begun at Seville by Magellan in 1510 and completed at Seville by del Cano in 1522, established that the earth is a globe.

• The first object observed by Galileo through the telescope was the Moon. 3. The experiments made by our students and described in the journal illustrated the properties of metals. 4. Invented in France and accepted universally in science but not in engineering or commerce, the Metric System has the following fundamental units: the metre, the kilogramme and the second.

• *Translate the following word-combinations into English:*

написанная книга; эксперимент, проделанный студентами; дома, построенные в нашем городе; рабочие, строящие дом; данная статья; найденные результаты; работа, сделанная вовремя; ученик, делающий зарядку; работая, он нашел; путешествуя, он увидел много интересного

Образование и значение Passive Voice

Глагол в страдательном залоге обозначает действие, которое производится над подлежащим. За глаголом в пассивной форме может следовать дополнение с предлогом *by* для обозначения активного деятеля или *with* для обозначения инструмента, при помощи которого производится действие.

Например:

The metre rule is divided into 100 centimetres. — Метр делится на 100 сантиметров.

This experiment was done by all first-year students. – Этот опыт проделан всеми студентами-первокурсниками.

The relative masses are measured with a special apparatus called a mass spectrograph. – Относительные массы измеряются специальным прибором, называемым масс-спектрографом.

13

EXCERCISE

I. Define the tense and voice of the predicate and translate the sentences into Russian:

1. Distance is usually measured in millimetres, centimetres, metres or kilometres. 2. Mass is measured in grams or kilograms and time is measured in seconds, minutes and hours. 3. The photoelectric effect was discovered by Heinrich Hertz in 1887. 4. Galileo lived at a time when the human spirit was waking after a thousand years of sleep. 5. Men were filled with a new life, and they made splendid progress in the arts and science. 6. The element in the air which is most important to us is oxygen.

Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге

Сочетание модального глагола с инфинитивом в страдательном залоге переводится на русский язык словами *нужно, можно, может, должен* плюс глагол в неопределенной форме.

Например:

The law can be illustrated by many simple experiments. – Этот закон можно проиллюстрировать большим количеством простых экспериментов. Electricity can be converted to heat and vice versa. – Электричество может быть обращено в теплоту и наоборот.

EXERCISE

- *Translate the given sentences into Russian:*
- Today you can be taken everywhere in any direction in a few days. 2. Air must be let into the cylinder of the engine because no fuel will burn without air. 3. The air must be compressed. 4. The amplifier can be used with any high resistance galvanometer. 5. It must be cleaned. 6. This metal can be cut dry. 7. The floor must be cleared and swept. 8. The hole must be deepened and widened.